

# 瞻 PERSPECTIVES The University of British Columbia

A Publication of the AMS

MARCH 1994  
VOLUME 2, ISSUE 5

卑詩大學首份中英文學生報

## INSIDE

Reminiscence -  
My Bond with  
Student Paper  
一點回憶.....P.2

The Female of  
Today's Generation  
今日新女性.....P.3

Rabbits and Carrots  
今天的童話.....P.4

Being a Female  
Engineering Student,  
a Bless or a Curse?  
作為工程系女生，  
是喜是悲？.....P.5

Horoscope  
星座漫談.....P.6

Photo Journal  
拾影.....P.6

海闊天空.....P.7

Air of Italy in the US:  
Olive Garden  
意大利風味在美國.....P.8

What is Romance?  
浪漫是什麼？.....P.8

Anthony Lun in Journey  
倫永亮在途上.....P.9

Movie Review: The  
Schindler's List.....P.10

Somewhere in Between  
中不中西不西  
的怪東西.....P.11

## 在 港 台 港 台

Chinese Written by  
Phyllis Kwan  
English Translated by  
Wendy Cheng

在

台上從容不迫，神態  
自若，一派大將之風  
；想不到台下的她也  
是滔滔不絕，口若懸河地發表自  
己對事物的看法——林少萍

(Miranda)，浸會學院中文系三  
年級，辯論隊成員。

比賽之時，手舞足蹈，極富  
娛樂性，令觀眾留下深刻印象；  
原來平日的他，也是如此活潑健  
談——鍾學良(Anthony)，浸會  
學院中國研究系三年級，辯論隊  
成員。

或許這些都是一個成功辯論  
員所不可或缺的條件。

更何況他們倆都是來自今屆  
香港大專杯辯論比賽冠軍隊伍。  
數香港學界盛事，除了體育  
競技外，就要算是辯論比賽了。  
尤其在大專院校而言，贏得大專  
杯辯論比賽冠軍，即可稱霸武林  
，揚名天下。其規模雖比不上英  
國大學之間的划艇比賽，或美國  
NCAA的競賽，但其精神及院校間  
對之的重視程度則不遑多讓。就  
正如香港浸會學院——稱霸武林  
，因在今屆香港的大專杯奪魁，  
技壓群雄；至於揚名天下，則因  
他們遠渡太平洋接受溫哥華卑詩  
大學的挑戰。

在「溫港大專院校辯論比賽」  
告一段落後，有機會與浸會學  
院辯論組的這兩位靈魂人物傾談  
.....

當然，這不是辯論，但總是  
很好奇地想知道他們對今次辯題  
的個人觀點。

「西式民主制度究竟

在香港是否可行」.....

林：「若針對香港本身的條件而  
言，是可行的。只是一切取決於  
中方，這樣看來又似乎未必可能  
。」

鍾：「會逐步實現，這不是短期  
內可達到的，但我相信這日子不  
會太遠。」

「九七與前途」.....

林：「仍然繼續向自己目標進發  
，九七並沒有成為威脅，還有那  
麼多人在香港陪我，怕甚麼。是  
樂觀嗎？其實是不得不樂觀。」  
「沒有想過移民，正所謂『物離  
鄉貴，人離鄉賤』。」

「外國移民回流，是對香港人不  
公平的。但實際上我不會排擠這  
些人。」

鍾：「對前途絕對有信心。相信  
中國不會搞亂香港，一是因近年  
中國在香港的投資多了，二是因  
香港在政治上成為統一台灣的榜  
樣。」

「中文與中國研究」.....

林：「不少人問我讀中文系有何  
前途可言，但讀甚麼科目都一樣  
，只要自己有方向，不盲目地跟  
風。我是想當教師的。」  
「而且，我中文科的成績一向是  
最好的，這也成為我選上這系的  
動力。」

鍾：「當初選上中國研究只是副  
選，但自從我到過北京生活了個  
多月後，開始對中國改觀，似乎  
有些感情，有點對家鄉的感情。  
.....

「辯論」.....

林：「人在讀書以外需要發展另  
外一些專長，而辯論正能滿足我

## A Dialogue With The Best Speakers Of The HKBC Debate Team

In Hong Kong, a debate  
competition is one of the  
most respected events in  
academic circles. If one  
wins the intercollegiate debate  
competition, they become the best  
of the best in Hong Kong.  
Although the magnitude of the  
debate competition in Hong Kong  
may not be as big as the boating  
competitions in England or the  
NCAA in the US, the importance  
is similar. This year, the Hong  
Kong Intercollegiate debate  
champion, the Hong Kong Baptist  
College, came to Vancouver to  
accept a challenge from UBC.

After the competition, we  
had the opportunity to talk with  
two members from the Hong  
Kong team and ask them about  
their personal opinions on various  
subjects. One member was  
Miranda Lam, a third year student  
in Chinese Language. She was  
not only confident on stage, but  
behind the stage she was also very  
eloquent in expressing her view.  
Another member was Anthony  
Chung, a third year student in  
Chinese Studies. He impressed the  
audience with his energetic  
performance and entertaining  
arguments on the stage.

ML: Miranda Lam; AC: Anthony  
Chung

"Will the Western style of  
democracy work in Hong  
Kong?"

ML: If you consider the  
conditions in Hong Kong, it  
should work. However,  
since everything is  
dependent on China, it then  
becomes unworkable.

AC: It will work on gradually,  
but it can't be done within a  
year or two.

"1997 and the future"

ML: I will still work for my  
goals. 1997 is not a threat  
because there are still many  
people staying in Hong  
Kong with me. So, what is  
there to fear? Am I

optimistic? You have to be  
optimistic. Immigration? I  
haven't contemplated that  
yet. I believe in a Chinese  
proverb which says: "When  
things leave their homeland,  
they become invaluable;  
when people leave their  
homeland, they become  
worthless." ... I think that it  
is unfair to the people of  
Hong Kong that former  
Hong Kong residents return  
after emigration to compete  
for jobs and income.  
However, I would not  
boycott those returners.

AC: I am very confident that (in  
1997) China won't disrupt  
the prosperity of Hong  
Kong. One reason is that in  
recent years, China has been  
relying heavily in Hong  
Kong. Another reason is  
that China is using Hong  
Kong to politically show  
Taiwan a good example of  
the reunification of China.

"Chinese Language and  
Chinese Studies"

ML: Many people have asked me  
what I could do with a  
degree in Chinese Language.  
I think that it does not  
matter what you study, as  
long as you know what you  
want, and not blindly  
following others. My career  
objective is to be a teacher.

AC: I used to take Chinese  
Studies as an elective  
course. After living in  
Beijing, China for a couple  
of months, I became  
interested in China. I  
changed my view on China  
and I seemed to start feeling  
China as my homeland.

"Debating"

ML: I want to do something else  
other than studying. De-  
bating satisfies my desire to  
perform. When I was little,

(To page 2...)

(至第二頁.....)

高瞻遠望  
唯我獨創

# 雄辯擂台

## A Dialogue With The Best Speakers Of The HKBC Debating Team

(……接第一頁)

的表演慾。」

「那時在電視播放的辯論比賽吸引了我。心想自己未必得到成績，不做卻必得不到，於是便決心一試。」

鍾：「辯論是一門表演藝術，又能操練我的思考方法，寫作技巧。為著搜集資料的緣故，也更能

深入地關心社會。」

「成敗」——

林：「中學時落敗了，仿如晴天霹靂，永遠有這條刺在心。」

「經過失敗後，知道『勝利不是永遠屬於你的』，也學懂了甚麼叫『輸得起』。」

「人生長路漫漫，成敗得失也只是一個階段的結束及另一個階段的開始罷了。」

鍾：「今天盡力，做到最好就是了。」

「失敗只是吸取經驗的途徑，以後便懂得如何掌握得更好一點，再次努力。」

很高興認識這兩位朋友，或許從他們眼中，可令我們更加認識香港部份的大專生，也可帶給我們對辯論甚或對人生一點啟發。

(... from page 1)

I was attracted by the debate competitions on TV. I believe that even I may not be perfect, I should do my best and try it out. Although competition may be cruel, it can stimulate people to work harder. The best part about debating is that it is like a kind of psychological warfare and you have to be able to adapt to the changing situations.

AC: In addition to being a performing art, debating is also a training ground for my writing technique and thinking process. While doing research for the debate topics, I become more and more aware of the current social issues. To me, this a valuable experience.

"Success and Failure"

ML: When I was in high school, I would become very upset if I lost. But now, after many defeats, I understand that winning does not always belong to me. Losing is just a part of life. It just marks the end of one stage, and the beginning of another.

recent years, China has been relying heavily on Hong Kong. Another reason is that China is using Hong

AC: As long as I try my best, it does not matter if I win or lose. Losing is only a way to gain experience. Next time, I will know what to improve to get better results.

We thanked Miranda and Anthony for giving us a good debate performance and sharing some insights with us. From them, we can better understand some views of Hong Kong college students.

## 一點 Reminiscence - 回憶 My Bond with Student Paper

Chinese Written by 頤陽  
English Translated by  
Clarence Li

看到  
到卑詩大學學生有了自己的中英文報紙，我感到非常高興，不由得想起自己過去和同學辦刊物的事情來。

那時是1984年，我正在南京讀研究生，研究生會為辦了一個研究生刊物，向學校研究生院申請經費。我和七個朋友應徵作了編輯：一個作主編，負責組稿和審稿；我和另一個女生作通訊記者，負責採訪和報道；還有兩個作美工，負責封面設計和封內插圖；另外兩個是責任編輯，負責印刷出版。刊物的名稱就叫做《研究生通訊》。

稿源分三個部分：一部分來自編輯；另外一部分來自研究生的投稿；還有一部分是邀稿，稿子是受刊物之邀而寫的。最多的當然是同學們的投稿。由於編輯們的課餘時間有限，刊物是不可能定期出版的。一般二到三個月一期，一年出版五或六期。每期六十頁左右，連詩歌在內共有二十餘篇稿件刊出。

刊物的性質偏於文學性，主要是一些散文、小說和詩歌，還有雜談。寫散文和小說的，大多是把自已的戀愛史用文學手法描述出來，一般可以概括為「失戀者的回憶」。被拋棄的，痛苦地向人訴說；拋棄別人的，懺悔作良心發現狀。寫詩歌的，大多寫的是情詩。從其不同的詩意，可以體會出作者正處於何種戀愛階段中：如果詩中流露無限生機，鮮花爛熳，人比黃花瘦，那作者一定是在苦苦追求之中。雜誌的內容就是各式各樣的了。曾經有個女生在刊物上談論女性的弱點，認為舊時封建大家庭三妻四妾的陰影仍或多或少地影響著女性的心理，即女性喜爭寵，所以花

多的地方不一定最香；最香的地方是萬綠叢中一點紅，所謂「一花獨放」。還有的人剖析中國文化的優劣，推出中庸之道是中國文化的基礎。還有人討論中國經濟改革的道路，有關的方針政策和計劃策略，按一二三四五，能夠一下子列出許多條來。

有一件事情十分有趣，至今還未忘記。主編有一個信條，認為稿件一經刊出，作者應當享有稿酬。只是經費有限，不可能按字計酬，只能發一點小小的禮物，作為紀念品。每次都是他自己跑到市裡去，經過物色挑選，拍板決定，當場買下。所以我的書桌上不斷地多出一些筆、本子或一些紀念品。不過我們都認為他不會買東西，買的東西或者不合大家口味，或者不合時代潮流。他則抱怨說經費太少，不能

(至第四頁……)



I am so glad to see UBC students have their own bilingual Chinese-English newspaper. It triggers my reminiscence of my past involvement in a campus publication with my schoolmates.

That was in 1984, when I was a research student in Nanjing. The Society for Research Students decided to publish their own newsletter and had asked the school authority for a grant. Seven of us volunteered to form the first editorial board: there was the Chief Editor, responsible for organising and proof-reading articles; I and another girl were reporters, responsible for interviewing and reporting; two others were art designers, looking after layouts and graphics; still another two were the editors, overseeing printing and distribution. We decided to name our publication The Research Students' Newsletter.

Contributions were from three sources: from editors, from students, and from invited authors.

Among them the majority was from fellow research students. Because of the limited time the members of the editorial team had, our newsletter could not be published on a regular basis. Usually, it was published once every two or three months, and about five to six issues a year. There were around sixty pages every issue, with around twenty articles including poems.

Most contributions were literary-oriented. There were prose, short stories, poems and free-style essays. Many people like to put up their own romances in prose and short stories. We can generalize these romance stories into "Memories of Fruitless Romance": sobbing stories from the broken-hearted, or lamented confessions from the heartbreakers. Most of the poems were love poems. Interestingly enough, the poet's stage of romance could actually be observed in between the lines of the poem. If there were signs of growth and hope the trees are budding and the flowers blossoming, the poet's romance must be in high degrees; if the poem showed signs of complexity and sorrow, the poet must be in the futile pursuit of his/her lover. The content of free-style essays varies remarkably. Once there was an article from a female student talking about women's weaknesses. She thinks that feudal values still play an important role in the psychology of today's women in China. The general acceptance of polygamy by the society has led many women into competing for attractiveness. That is why the sweetest scent need not be found in a plenitude of flowers, but in a single conspicuous rose buried in greens. Besides, there were people criticizing the pros and cons of the Chinese culture. They point out that "neutrality" is the fundamental of Chinese culture. Still there were others discussing the road toward China's economic reforms. In a step by step way, they raised and commented on policies and strategies.

I still have not forgotten one hilarious episode from the years when I was in the editorial team: Our Chief Editor had set up a rule to pay some kind of contribute to every contributor. However, due to our very limited resources, we had no way to reward our contributors according to the length of their contributions. The most we could do was to buy them some small souvenirs to show them our gratitude. This responsibility of buying souvenirs then rested on our Chief Editor. Every once in a while, he ran into town and looked for souvenirs. As time went by, my desk began to pile up these small souvenirs: pens, notebooks, and some other stationeries. We used to think that his choices were never appropriate; either the things he bought did not meet others' needs or they were out of trend. He usually fought back by complaining that the budget was indeed too small for him to buy anything more appropriate and valuable. Also, we have reached a general consensus that the best thing he has ever bought was a bamboo pen holder - it's practical and inexpensive while resembling scholarly traits. Now when I think the whole episode over again, I must confess that our demands at that time were indeed very unfair to our dearest Chief Ed, for we have not really put ourselves into his shoes.

There were still many other interesting episodes from our days working in the newspaper. Yet I could only remember a few. Since 1986, the year when the student movement in China ignited, the Graduate School has stopped funding our student newspaper. As a result, The Research Student Newsletter was brought to an end. Nevertheless, the seven of us organised a trip. Together we had a great time and have taken a lot of pictures. These pictures would be the best thing to commemorate our days working in the newspaper.

From reading Perspectives I

(To page 4...)

# The Female of Today's Generation

There has been numerous articles written about the role of women in today's society. Even with the growing awareness of gender equality, and increasing recognition of women's status and achievements in our society, feminist issues still remain a popular topic for writers.

Gender equality is recognized as a fundamental value of our society. There is no longer any right or privilege reserved exclusively for men. Topless women or those found at Ladies' nights watching male strippers are no longer news-worthy topics. Some feminists have even surpass the gender equality concept and believe that women are in fact more competent than men. As early as ten to twenty years ago, women had begun to undertake traditional male tasks. Today, women's accomplishment in these fields very often surpass that of men, for instance, in medical research, politics, and engineering. Some people still feel that women are physically more feeble than men and are therefore less able in

certain work areas. This is a misconception. It is admitted that women are biologically inferior to men in size and strength, and they are more emotional due to hormonal changes, but let's not forget the weaknesses of men. Psychologists point out that men have a lower tolerance threshold on mental pain and pressure. They are more absent-minded and less able to come to terms with reality. Surveys have shown that at the end of a relationship, a woman is more likely to put forward the issue and point out straightforwardly to the man the reasons for the break-up, while on the other hand, many men would try to avoid the issue. Behind the excuse of not wanting to hurt the other party, psychologists found that such a response on the part of the man is a protection mechanism, due to insecurity. If this is true, men's dominance in strength over women is only true at the physical level but not at the mental level.

It is no longer true, if it ever was, to say that women shall look good for the sake of men. Women today dress themselves

up for completely different reasons. Firstly, working women have generated their own purchasing power, and no longer depend on men financially. Shopping with one's own hard earned money is sometimes one of women's best incentives and motivations. Secondly, many career women require decent and gracious attires. Lastly, shopping is a great hobby for women. Many women enjoy collecting clothes, just like people collecting stamps and antiques. Different people have different hobbies and activities to fulfil themselves. For many women, looking fabulous is just one of the ways to fulfill oneself.

The roles of male and female have continued to change with the passage of time. Together, the men and women of today are approaching the twenty first century. Men should take extra care to observe the changing role of women. Women will feel indignant, if not outraged, if they are still treated like their traditionally perceived submissive and fragile counterparts.

「今日新女性」這樣的一個題目，在從前已不知有多少人寫過。但隨著男女平等的思想漸漸深入民心，女性的地位和重要性不斷被提高；加上女性在工作上常有卓越表現，因此在這方面的題材，可說是寫之不盡。

首先，「男女平等」這觀念已是普遍被文明人所接納。男人所能做的事，基本上女性也可以一一照辦。女士們袒露上身或到夜店看舞男表演亦不再是鮮聞。再者，有一些現代新女性已超越了「男女平等」的框框，達至女性比男性更能幹的境界。一些傳統只屬於男士的工作，在十多二十年前已經有女性嘗試去做；直至現在，女性在這些工作上往往比男性做得更好；例如在醫學研究、政治、工程方面等等。可能有人認為，女性在體格上比男性弱，因而或多或少會影響工作能力，但事實卻不然。無可否認，女性在體質、身高上都比男士遜色；生理上，女性亦會因賀爾蒙的影響而造成情緒不穩定的情況。但是，大家卻不要忘記，男士們其實也有他們的弱點。根據心理學家分析，男性在痛楚和壓力上的忍耐力都比女性差，而且男性亦較女性粗心大意和不能面對現實。一些統計調查亦指出，在許多男女戀人分手的個案中，絕大部分的女性都會主動提出分手，並向對方坦白說明問題所在，而男性卻會故意逃避女性。表面理由是不想傷害對方，但心理學家之研究卻指出，這乃是因為男性在心理上比較脆弱，怕承受打擊而形成的自我保護式現象。

這樣看來，也難怪「男強女弱」這一類古老思想早就被拋到十八層地獄裡，永不超生。

另外，也有一些古語是不合時宜的。例如「女為悅己者容」等。今日的女性裝扮自己，再也不是為了取悅男性。女士們的衣著品味和服裝費在近年大大提高，無非是因為幾個原因。第一，女性的經濟能力隨著工作能力而提升。既然薪金是用自己的本事賺取回來，花幾百甚至幾千幾萬元去買一件喜愛的服裝去慰勞一下自己亦不算過份。第二，有不少女性在工作上擔崗要務，為了要代表公司，衣裝上絕不能寒酸。最後，有些女士視購物為嗜好。她們愛收集衣物，正如有人愛收集郵票，茶具等。一個人，無論男女，活在世上只有匆匆幾十年，女士們若不趁自己有青春、金錢的時候，去做一些可以滿足自己的事，如打扮自己，恐怕到年華老去的時候，就後悔莫及了。然而，愛打扮只是某些一些女性的愛好；其實，也有不少女性的興趣是在於旅遊、閱讀、研究、或收集古董等方面的。在此，筆者亦鼓勵女士們在年輕時發展多方面的興趣這才不枉此生。

隨著時間的巨輪，女性不段進步。「新女性」與「新男性」一同邁進廿一世紀。但男士們請緊記，現代女性已經是大不如前了。下次，當你們想用「憐香惜玉」這一類字眼去對待女性之前，會否想想，這可能是對她們的一種侮辱呢？

Chinese Written by  
Nora Chung  
English Translated by  
Victor Pang

## 今日新女性



眾志成城  
菩提心聲

誠意，將素食潮流帶進校園，現定每星期二晚為「Academic Night」。所有就讀或工作於專上學院人士均享有 15% 折扣。同時，為響應一年一度舉辦的「心聲」音樂籌款晚會，支持溫哥華中文圖書館，菩提素食衷心將每個「Academic Night」收益之 5% 捐予是次慈善盛事，行善積福，眾志成城！

BODHI'S "ACADEMIC NIGHT"! ON TUESDAY NIGHTS AT BODHI VEGETARIAN RESTAURANT, WE HAVE A 15% DISCOUNT FOR PEOPLE STUDYING OR WORKING IN UNIVERSITIES OR COLLEGES. ALSO, BODHI WILL DONATE 5% OF YOUR TOTAL TOWARDS "SONGS OF THE HEART 1994"! COME OUT AND ENJOY BODHI'S GREAT VEGETARIAN CUISINE.  
(STUDENT/EMPLOYEE ID REQUIRED.)

BODHI VEGETARIAN CUISINE

菩提素食

5701 GRANVILLE ST. (與 41 街交界)

Tel : 261-3388



ASIAN TRAVEL LTD  
亞洲旅行社

475 Howe Street,  
Vancouver B.C. Canada,  
V6C 2B3

8 E. Pender Street,  
Vancouver B.C. Canada,  
V6A 1T1

Telephone: (604) 654-6085 or (604) 654-6086 Facsimile: (604) 654-6087  
Office Hours: Mon.-Fri.: 9am to 6pm Sat.: 10am to 5pm Sun.: 10am to 3pm

各地特價機票、酒店  
本地及國外旅行團  
代訂各線豪華遊輪

# 一點回憶

(...接第二頁)

買一些他所喜歡的紀念品，只能退而求其次。我們公認他所買最好的一次紀念品是一個竹製的筆筒，惠而不費，又不失書香氣。現在回想起來，當時我們對他的苛求真是十分的不公平，誰也沒

有考慮到他的難處。

當時還有許多有趣的事情，可惜都記不起來了。八六年全國學潮過後，研究生院不再答應出資，《研究生通訊》也就停刊了。畢業前我們七個人一起去中山

陵郊游了一次，拍了許多照片，作為對這一段經歷的紀念。

看到《瞻》，我就會回憶起我們的《研究生通訊》。衷心祝福《瞻》越辦越好，讀者越來越多。

## Reminiscence - My Bond with Student Paper

(... from page 2...)

cannot help remembering The Research Student Newsletter. Here, I would like to send my

sincerest regards to Perspectives wishing her getting better and having more readers each day.



### 你

知不知道為什麼白兔愛吃紅蘿蔔呢？

其實是起源於很久很久以前的事……

很久很久以前，在這個地球還未出現人類的時候，就只有神仙和小動物們居住。當時，小動物們均靠吃水果為生；然而，地球的水果數目甚少，但動物數量卻不斷增加，長此下去，一定會出現飢荒的情形。於是神仙心生一計，鼓勵每一隻動物均種植一種生果，好讓大家衣食無憂。怎知動物們天性懶惰，個個也不願耕種。神仙只好下令，在十日內，若那一隻動物不耕種生果，便不能再獲分配食物。於是，每一隻小動物皆努力尋找自己欲種的生果去。

小白兔當然也不例外。他認為首先須觀察水果的樣子是否好看，才選擇耕種與否。所以他看到其貌不揚，十足沒有梳頭的菠

蘿時，立刻眉頭大皺。當然，毛茸茸的紅毛丹以及彷彿長滿了暗瘡的牛油果，也被一并拒諸門外了。

接著，小白兔採取「嗅」的政策。凡是過不了鼻子一關的，也不獲考慮。故此，被榴槤穢得透不過氣來的白兔，自然對之嗤之以鼻了！

最後，到了「味」的一環。小白兔選了樣子合格而又沒有怪味的各類生果來試吃。首先咬了一口檸檬，嘩！酸得要命！白兔連淚水也流了出來，立即將之除去候選議席。跟著他看見皮膚酷似檸檬的香橙，便連試也不敢試了。蘋果的味道不是好，但好像淡了一點。香蕉嘛，又嫌沒有汁。士多啤梨和奇異果的小孩又容易留在牙縫裡，不合衛生。剩下的葡萄和車厘子，也不合格，因為要吐核，太麻煩了！

十日限期眨眼過去，每一隻小動物均揀選了自己要種植的水果，唯獨是兔子仍交白卷。其他動物都暗暗嘲笑他不中用。神仙見狀，便質問小兔。白兔施施然回答：「我決定不種生果了！」

眾動物嘩然，難道小兔不想活了！？但只見兔子笑了笑，說：「我決定種一種蔬菜，就是紅蘿蔔了！我在試食水果的過程中，無意中吃到了一口紅蘿蔔，覺得此種蔬菜味道甘甜，顏色鮮豔，又不用吐核、剝皮，完全是我所追求的！所以我選了紅蘿蔔！」

就是這樣，白兔吃紅蘿蔔這個習慣便流傳至今了！

\* \* \*

後記：

人一生都在尋覓，尋覓理想的選修科、高尚的職業、超然的社會地位、可觀的收入……可是當我們的時間、心機和精神都在全情投入地爭取這些東西的時候，一些更值得我們尋求的東西可能已擦身而過……我們會像小兔一樣懂得把握嗎？究竟人一生尋找的，應該是些什麼？

### 今天的童話

## 白兔與紅蘿蔔 Rabbits and Carrots

Have you any idea why rabbits love eating carrots?

There is actually a very, very ancient story ...

Once upon a time, when man had still not yet appeared in this world, there lived a god and his animals. At that time, the animals lived mainly on fruits; yet as their number increased drastically each year and the fruit supply remained fairly low, the God of Animals worried that there would soon be a starvation. To prevent this from happening, he encouraged every animal to grow a certain fruit. However, as all the animals were not used to hard work, none of them grew any. At last, in attempt to force them to farm, the Animal God made an announcement to all animals: whoever does not start growing a fruit within ten days will not be given fruit supply. With much reluctance, all the animals went in search of an ideal fruit to grow.

Rabbit was, of course, no exception. He thought that whether a plant was worth growing or not depended heavily on its appearance. So, when he saw the rather ugly pineapple which looked like a bunch of messy, uncombed hair, he im-

mediately rejected it. The furry lychee and the grotesque avocado naturally were not chosen too.

Next, Rabbit had to put the fruits through a "smell test". Any fruit that gave out an irritating smell would not be considered for growing. For this reason, the durian did not qualify.

The last requirement that must be met by "the ideal fruit" was that it must taste good, so Rabbit started choosing fruits, which looked attractive and did not emit any strange odour to taste. Lemon was the first to be tried. ARGH! It was so sour! Rabbit, who was close to tears after the first bite, naturally removed it from the list of plausible fruits for growing. Next was orange, a fruit that looked very much like a lemon. After his "bitter" experience with its "cousin", poor Rabbit did not even dare to give orange a try. Apple was not bad, but its taste was a bit too light. As for banana, ... well, it was not juicy enough. Strawberry and kiwi had little seeds that would get stuck between teeth easily, thus was not very hygienic. This left only grape and cherry, both of which had seeds making them too inconvenient to eat.

Ten days passed by quickly, and every animal except Rabbit had picked a fruit that she/he would like to grow. All the other animals secretly laughed at him for being so slow and indecisive. Seeing that Rabbit had still not decided, the Almighty God of Animals asked him why he took so long. Calmly and confidently, Rabbit replied, "I've decided not to grow any fruits!" The rest of the animals were in awe: did Rabbit not want to live? Smiling, Rabbit continued, "I've decided to grow a vegetable called carrot. When testing different fruits, I came across, by accident, this magnificent vegetable. It not only tasted good, but it was also very attractive to look at and was easy to eat. It is the perfect food for me!"

And ever since then, rabbits have been eating carrots!

### Epilogue

In life, we are constantly searching: an ideal field of study, a respectable job, social status, lots of money ... But the things we are looking for are not necessarily those we should be after. Really, what should be our goal in life?

Chinese Written by 賴可兒  
English Translated by  
Carmen Lai



ELEGANT BOOK STORE

229 KEEFER ST., VANCOUVER B.C. CANADA V6A1X7 (604)662-7696  
Unit 2125-3700 No.3 ROAD RICHMOND B.C. CANADA V6X 3X2 (604)276-8600

高瞻遠望 唯我獨創

夜

深入靜，當各人都進入了甜蜜的夢鄉之際，我獨個兒呆望著天花板，沒有半點睡意。我靜靜的回想著過去的二十多個年頭裡自己所認識的朋友。他們為數不算多，而且大部份都是女孩子。奇怪的是，她們中有超越半數的，都不約而同地在大學裡選讀了工程系，反觀自己則是一個文科生。

我這些女朋友們，同樣會在今年的四月畢業，取得學位。可是，她們都因為選修工程系而作了不少犧牲，這樣的取捨究竟是喜是悲？這是很難一概而論的。就讓我以其中一位友人來作例子罷。

跟她認識也有一段不短的日子了，甚至可說我倆是在一起成長的。在小時候，她總是給人一種楚楚可憐的感覺。她不單說話

是輕輕的，就連舉止也永遠斯斯文文，實在是一個非常溫柔可愛的小女孩。每當她與我這個愛說話的人在一起時，她會在一旁默默的用心聆聽。在學術方面，她天資聰敏，成績優異；這再加上惹人憐愛的性格，使老師們都對她寵愛有加，但她卻從不因此而露出半點傲氣。當同學們有難題向她請教，她總可以使問題迎刃

而解。那時候，我確實為著自己能夠擁有這麼的一個朋友感到自豪。

直到中學畢業，她決定選讀一向被視為男性專利的工程系，其時我實在感到很愕然。試問以她這樣弱質纖纖的一個女孩子，真的可以與眾多男生一比高低嗎？（這絕不是性別歧視，但只要看看男、女生比例，便不難察覺到工程系確是男性的天下。）

時光飛逝，她已是應屆工程系的準畢業生。可是，她轉變了許多，尤其是在性格和言行舉止方面。她不再像從前一般的弱不襟風、溫柔婉順。相反地，她變得性格剛烈，言行與一般男孩無異。不論在成績或其他方面，她都不會比身旁的男生遜色。在研討會上，她永遠是發言最多，聲音最響亮的一個。她做事果斷，絕不拖泥帶水。而平日跟她交往的男生，也沒有把她當成女孩子般看待，彼此言談間一些較庸俗的字詞都用上了。（請別誤會，這不是說男孩子都愛說粗言穢語，只是他們比較喜歡用直接的方式來表達自己的思想感情罷！）

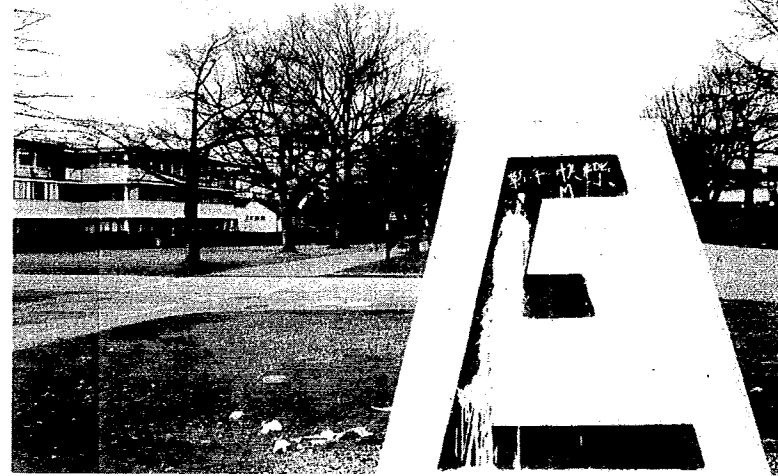
我曾問她有否介意別人這樣對待她。她無奈地回答：「那有

什麼其他辦法？誰叫我常跟他們一起呢！若然表現出女孩子一般的嬌柔只會使他們感到不自然或說話有所忌諱，倒不如我自己作改變來迎合他們。這樣豈不令大家更開心？」她這說法是對的嗎？

現在的她經常混在男生當中，活像一個「男人婆」似的，我倒是覺得往日的她更可愛。其實，朋友，你有否想過或許身邊的男孩希望你回復以往的溫柔，因為那才是真正的妳啊！

無可否認，每個人的價值觀都有差異。四年了，她得了一個工程系的學士學位，卻失去了自我本性，這樣的犧牲是否值得呢？對於我這位友人來說，到底是禍是福？

編者按：作者在文中所指她讀工程系的朋友「經常混在男生當中，活像一個「男人婆」似的」並不代表所有讀工程系的女同學也是「男人婆」。作者只是用這個特別的例子來帶出本文的訊息。其實在工程系裡實是有很多很多外表斯文及百份之百有女人味的女同學。



## 作為工程系女生，是喜是悲？

## Being a Female Engineering Student, a Bless or a Curse?

Chinese Written by 文生  
English Translated by  
Josephine Kwan

Would you consider being a female student in the engineering faculty a blessing, or a curse?

I stared pensively at the ceiling, as the rest of the world started losing consciousness of the darkness outside, and drifted into their sweet dreams. I was thinking of the few good friends, most of which being females, that I have had for the past twenty years or so. Ironically, while I am an Arts student, more than half of my best friends happen to be in the Faculty of Engineering. All of them graduate after this April, with an Applied Science degree made possible only by their many sacrifices. Is it really worth it? I guess it is very hard to justify the answer to this question. Let's take one of my friend as an example.

I have known her for quite a long time. We practically grew up together. When we were little, she was a delicate and lovable girl and her soft voice and polite manner made her such a tenderhearted and delightful girl. At that age, while I was very talkative, she seldom spoke, but chose rather to listen to my ramblings. Her intelligence, good

marks, and adorable appearance made her the favourite of all the teachers. However, she never showed any arrogance or conceit because of the special attention heaped upon her. If somebody had problems, she would gladly try to help. At that time, I was proud of myself for having a friend like her.

After we graduated from high school, she decided on entering engineering, a faculty that is mostly monopolized by men. I was simply astounded. How could a fragile girl like her compete with the gargantuan male population in that faculty? (This is not sexual discrimination. The fact is that engineering is a male dominated faculty. The huge discrepancy in numbers between males and females in the faculty is a valid proof.)

That seemed like just yesterday, but now she is already in her graduate year. She was transformed into a different person. Her personality and behaviour have changed tremendously over the past few years. She is no longer that fragile, benign girl any more. She now has a strong character, and she acts no differently than other guys. Her accomplishments are as outstanding as any of her male counterparts, in academics or otherwise. In any discussion, she

is always the most outspoken one, and in many cases she outperform her male counterparts. Most of her male friends treat her as one of the guys, and they would not give a second thought to swearing or talking dirty in front of her. (Don't be mistaken: I am not accusing that all guys like swearing, but I believe that this is how they like to be blunt and straight-forward in expressing their feelings.)

I once asked her if she mind the way people treat her. She answered dishearteningly, "I can't help it if I want to be part of the group. If I see myself as a delicate, feminine girl, they would feel uncomfortable and have to speak to me cautiously. It is best for everyone if I would just change."

Really? The more she mixes with the "guys" and acts like a tom-boy, the more I miss her gentleness. My dear friend, do you realize that the men around you may sometimes wish that you can be a sympathetic girl?

Undeniably, everyone has his own perspective. For four years, she has sacrificed her true self, in return of an Engineering degree. Is it worth it? To my friend, a female student struggling to adjust to her environment, is it a blessing, or really a curse?

### 捷威旅遊

## JETWAY TRAVEL INC.

Special \$\$\$  
Air Fare

Air Extra \$10 Off For Students (Student I.D. Request)

Domestic and International Air Tickets

Guarantee The Lowest Price

JetWay Travel  
Unit 105, 2828 E. Hastings St.  
Vancouver B.C.  
Tel: (604) 254-9939

Tel: (604) 254-9939

### RED LEAF RESTAURANT

## 紅葉菜館

LUNCHEON SMORGASBORD

Unique Traditional Chinese  
Cooking on Campus

LICENSED PREMISES  
10% DISCOUNT  
on cash pick-up orders

2142 Western Parkway  
University Village  
Tel: 228-9114

# 星座漫談

# Horoscope

金牛座（四月二十一日至五月二十一日）

金牛座的人是保守、可靠、處變不驚和仁慈的。你喜歡有色彩感的音樂和有藝術氣氛的環境。你喜歡擁有你喜愛的人和物件，因為當你擁有這些美麗的物件時，你會得到很多的樂趣。當你失去你的財產時，你會變得妒忌和憂愁。

你是一個實事求是的人，所以你的判斷事情只用事實和真相。你喜歡感到平靜和安祥。所以，任何出乎意料和沒有預兆的變化將會令你這個喜愛和平和協調的人感到不安。

有時候，複雜的人際關係，繁重的事務和冥頑不靈的態度會為你帶來煩惱和困難。

你會花時間去作出決定，但當你下了決心時，你會很堅持和有決心的。

適合你的工作如：美容師、時裝設計師、髮型師、模特兒、

藝術家、珠寶商、音樂家、攝影師、歌星、禮品店工作者、糖果糕餅商人、花商和室內設計師。

雙子座（五月二十二日至六月二十一日）

你有一個卓越、多才多藝、和機警的頭腦；而你用這些才華卻只學習了很多事物的皮毛。可是，這些才華加上你不能安靜的性格會使你變得顧慮重重和欠冷靜。你必須學會鎮定和專一。

你有一顆仁慈、同情和摯愛的心，你喜歡與他人分享你的愛。你對於任何環境都有很強的適應能力。你不但健談，而且於文章方面，更能發揮得淋漓盡致。雙子座與傳遞信息是有密切的關係，所以你喜歡結識朋友。求知慾對你來說簡直是與生俱來的，因而你喜歡追查任何事情的真相。

適合你的工作如：公共演說家、營業代表、作家、翻譯員、

新聞寫作者、大學講師、設計師、雕刻家、印刷工人、藝術家、工匠、雕刻家、採購員、秘書和圖書館管理員。

Chinese & English  
Written by  
Katherine Cheng

Taurus (April 21 - May 21)

Most Taurus people tend to be conservative, reliable, steadfast and kind. You are almost certainly fond of colour, music and artistic surroundings. You like to "possess" the things and people you cherish because you derive much pleasure from collecting and owning beautiful things. Moreover, you may be jealous and sad if you lose any of your possessions.

People born under this sign are practical and pragmatic, so you judge things solely by face value, from facts and what you perceive as reality. Preferably, you like to feel settled and secure.

Therefore, any sudden and unpredicted changes will upset your peace and harmony.

Sometimes your stubbornness and resistance in matters of human relationships and in business may bring you troubles and difficulties. Because you take so much time to come to a decision, that once the decisions is made, you will be persistent and determined.

Occupations which suit you are: beauticians, fashion designers, hairdressers, models, artists, jewellers, musicians, photographers, singers, gift shop workers, confectioners, florists, and interior decorators.

Gemini (May 22 - June 21)

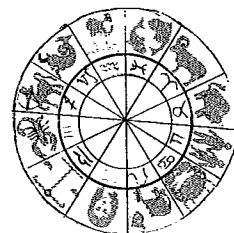
You have a brilliant, versatile, ingenious mind which you use to learn about a lot of things. However, the combination of these characteristics and restlessness, can cause you to be inconsistent and lack continuation of purpose. You must learn to be calm, in order to concentrate on a single task at hand.

You are kind, sympathetic,

and affectionate. You like to share your affection with other people, and are adaptable and find little difficulty in adjusting to variety and changes. Your fluency in speech and writing is second-to-none. In addition, as the Gemini sign is closely linked with communication, you like to make contact with other people.

Curiosity is one of your strengths because you enjoy investigating new things and experimenting with novel ideas.

Occupations that appeal to you are: public speakers, sales representatives, writers, translators, journalists, lecturers, designers, sculptors, printers, artists, engravers, merchandisers, secretaries, proof-readers and librarians.



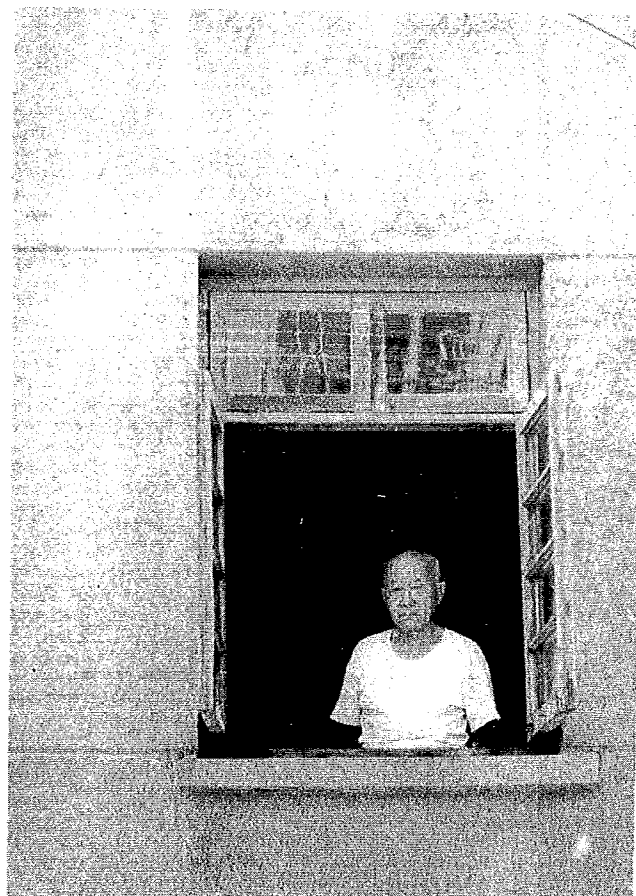
## Photo Journal

- Cities of China  
Suzhou

Evan Sahmet

# 摄影

— 中國風情之蘇州



## 性愛、性慾……

想寫一篇探討「性」的文章已經很久了，但總不知從何說起

細想之下，倒不如隨便問一些朋友，研究研究他們的看法。

做訪問的時候很多人都認為，性慾是與生俱來的，是人類本能的一種。開始的時候跟食欲及其它基本本能一樣，是生物基本慾念的一種，是人類求生、求進化的行為。慢慢地，這個潛在本能會受到環境、教育及文化的影響，並跟隨不同生理和心理的發展，而逐漸改變，猶如口味一樣，因而做成各人對性有不同的喜好，不同的要求。奇怪的是，被訪問的三位女性朋友，都異口同聲地認為性是可有可無的，並可以宗教或其他精神力量去取代。可是另外兩位被訪問的男朋友卻一致認為既然性慾是與生俱來的潛在本能，那就未必能夠完全受自主意識所控制了……

不少人都認同「先有愛才有性」的觀念。假如建立於金錢之上，性便是污穢的；但若是建立於愛情之上，性卻是神聖的。能稱之為神聖的，是因為雙方都渴望完全擁有對方，而同一時間又



願意把自己的精神及肉體完全的獻出來，兩人嘗試突破肉體上的界限，去尋求一個共同的精神境界……

又有人認為，性行為其實是一系列的化學反應。身體的接觸及性器官的刺激，產生實在生理作用；情感的舒衝，和性幻想的衝擊，激發抽象的心理反應。在性交過程中，這兩大元素互相影響，帶動了荷爾蒙的分泌，導致腦部產生反應。所以這些人認為，性交只是為了滿足自我；兩人水乳交融，只是大家互相幫助對方去滿足自己的一種「交易」……

也有人認為，性雖然不污穢，但也不神聖，只是一樣很普通的行為，是芸芸衆多人類慾望之中需要滿足的其中之一種。這個慾望若是不能獲得滿足的話，就會把這個個人的困擾逐漸擴大，而成為整個社會的問題；但是因為用於滿足這個慾望的條件比較複雜，牽涉的元素比較多，所以便有這麼多關乎性的社會問題出現……

無論你認不認同Freud那種性慾支配行為的看法，誰都不能否認在今日的社會裏，無論意識形態，文化潮流，甚至廣告傳媒上，性也扮演著一個很重要的角

色。

性愛，可能不只是一種肉體上的快感，一種潛在的本能，一種生理反應，一種心理狀態及一種求生求進化的行為，它更是一種危險的遊戲，一種愛的宣言；甚至是人與人之間的一種解脫，一種溝通的方法；一種生命的元素，一種社會的動力；一種精神境界，一種對人類本質的探求，一種大自然的奧秘。性包容了人類的七情六慾，卻又能超越人類的理智。可是這麼重要的一個社會課題，人們卻避而不談。這天我隨便肆無忌憚的談論，竟然也是這樣有趣有啟發性的……

司法制度，並不能完全地保證所有個案都可獲得公平、平等及沒有偏見的審判，其中的一個主要原因因為人類受語言文字的局限。法律必須藉文字來表達，諷刺的是語言文字只不過是一種原始的溝通工具，絕不能完整地、準確地去傳遞訊息。以一條很簡單的安全法例為例：「不准攜帶玻璃物品進入公園內小童嬉戲的沙池。」從這條法例中，大家很容易得到一個訊息——不可帶汽水樽、玻璃器皿到沙池，以免誤傷小童。可是，這是否等於小童也不可帶玻璃眼鏡進內呢？是否也要除掉所有玻璃表面的手錶呢？所以無論怎樣把法例的定義擴大或縮小，也始終是不完整的，皆因法例永遠也不能把所有可能性都列明。

那麼，要令語言文字，尤其是廣泛使用於憲法中的用詞（例：言論自由）有意義，就必須積極的去猜測它的含意（active interpretation）。而「言論自由」這幾個字的定義往往也是因人而異。所以司法官們唯有用自己的社會背景和道德觀念，先去猜想甚麼是「當代」社會價值觀念，然後藉這個猜想得來的觀念，去解釋這些死板板、含糊不清的法律文字。

再由抽象的一面去探究一下，其實文字／言語本身是沒有意義的，卻能完全支配人類的智慧／意識。類似 Wittgenstein 所說的語言世界裏，根本就沒有哲學，只有語言遊戲。而人類只不過是在這些不完整的語言遊戲中團團亂轉。

所以，我們怎能說司法官員是完全中立，只會工式的審理「民主」的法律？其實他們都有能力去運用他們的意識形態去理解及運用法律；他們都不是民選出來的，卻有能力去間接地刪改一切法律，甚至最高最重要的憲法。

無論這是好是壞，我們也得承認一點：我們到現在還沒有當初所渴望的那一套完美無瑕的司法制度。

司法制度距離理想那麼遠，其實還有很多原因。或許那只不過是一個崇高的目標。加拿大的司法制度發展尚算健全，可是法理學是dynamic的，它會不斷演變，不斷成長；我們一定不可滿足現狀。在這階段最重要的是接納這些問題，卻又不放棄我們對民主法治的精神，對司法制度的信心，從而積極的去尋求改進，去追尋更先進的文明、更崇高的理想。

### 民主法治精神——理想的追尋（法理學漫談之一）

西方民主社會的法理學建立於合法平等的法治精神上。在這個理想的模式中，市民守法並不是因為懼怕受罰又或是軍事權勢，他們相信：

- 1) 法律是民主政治架構的產品；
- 2) 既然是民主的結晶品，法律就必然是大眾所認同，又或是由大眾所認同的程序擬定出來的；
- 3) 所以法律是合法的，合理的。

西方社會就是建立於這些概念之上。政府架構是三權分立。三權是指司法、行政、立法，而法律則凌駕一切。這個模式崇尚民權，民主自由。希望一方面可以給予人民最大的自由，但另一方面卻又可以保證社會安寧，同時亦希望司法精神視人人平等——不論甚麼案件，誰是被告，都可獲得公平的審判，法庭絕不會因被告的背景而作出偏差——審判的時候完全中立，只會參考一條條的法則，及一篇篇以往的個案。

可惜的是，這個完美而又理想的司法制度並不存在。我們的

KARAOKE カラオケ KARAOKE 卡拉OK

YOU WANNA SING LIKE SUPER STAR

COME TO Do Re Mi !!

DoReMi

KARAOKE BOX

273-0005

#125-8171 ACKROYD RD. & NO. 3 RD. RICHMOND

KARAOKE カラオケ KARAOKE 卡拉OK

# 意大利風味在美國: Olive Gardens

相

信不少同學每放長假都喜歡南下到美國走一趟。雖然美國的川菜水準往往是差強人意，不過，在暑假的美國之旅，我却意外地嚐到一頓難忘的豐富意大利餐。

當日，我們一行餓極的八人坐車在 Everett (Washington) 市內徘徊，爲了充飢，只好糊塗地步入了一間叫 Olive Garden 的餐廳。一進門口，在輕快、浪漫的意大利音樂伴奏下，有幾個笑容可掬的侍應生前來招呼我們。甫坐下，侍應便端出兩盤香噴噴、熱辣辣的芝士條麵包。吃完後更可免費增添一淨吃麵包，已可填飽四份一肚子！前奏過後，每人便隨意地點了湯及意大利粉。

意大利湯，與中式湯水比較起來，也不遑多讓，只是較為濃

郁。我選了個香辣的意大利菜湯 (Minestrone)，實在回味無窮。雖然這間餐廳設有免費添飲服務，可惜肚子不爭氣，沒有享用添飲服務，喝了一碗罷了。

意粉被捧出來的一刹那，便是整頓飯的高潮。那些侍應真捧，雙手舉起個放著七八碟意粉的圓形托盤。當我看見那些意大利粉時，便發覺自己實在太貪心了。因為一碟意粉已夠一家大小同吃。每碟菜式也很有水準，不但夠純，在材料選用及調味方面也是一流。首要推薦的便是海鮮意大利粉 (Seafood Spaghetti)。儘管我們全力以赴，最終還是逃不過「打包」一關！

在高潮過後，原來還有一個壓軸好戲。侍應端出一盤甜品「樣本」並悉心逐一介紹。結果，我們全都受不住引誘，點了個朱古力蛋糕，唔……果然質料上乘

，人人讚口不絕。

最後，每人均獲送薄荷朱古力作為這晚餐的尾聲，而且質素跟名牌朱古力也不相伯仲！侍應更主動替我們加添麵包作旅途上早餐用。這晚購買在相當超值，兩家共八人只需八十多美元結賬。再者，吃剩的意大利粉也夠我們另一餐食用呢！

最可惜的是本人已經忘記了 Olive Garden 的地址。不過 Olive Garden 也不會很難找到。因為 Everett 是一個很小的城市，只要入城後到 Chamber of Commerce 取張地圖便可找到它的位置。其實 Olive Garden 是連鎖式經營的餐館 (franchise)，在美國西岸其他城市也有分店。總而言之，Olive Garden 是一所值得向大家推荐的「五星級」食肆。

## Air of Italy in the US: Olive Gardens

Chinese Written by  
June Wong  
English Translated by  
Fred Lam

A trip down south of the border, I believe, is a great way to spend a holiday break for a change of environment. One drawback of travelling to the States is that the calibre of Asian cuisine is by far incomparable to that of the exquisite varieties offered in Vancouver, yet a trip down to the U.S. last summer gave me an impressionable experience of a taste of an entirely different style of cooking — cooking the Italian way.

On that day, my friends and I, a travelling pack of eight, was driving through Everett, Washington, surviving on famished stomachs. In our

starved state of delirium, we came upon a quaint Italian restaurant called The Olive Garden. Upon entry, a wave of spirited, and romantic Italian music reached our ears as we were greeted by two very pleasant waiters who led us to our table, immediately serving our hungry group to baskets of hot, savory cheese sticks which, they informed us, came with free refills. Like humans possessed, we attacked the inviting cheese sticks with a passion, filling about a quarter of our appetites with those scrumptious morsels. With the appetizer out of the way, all of us were eager to check-out the main course, spaghetti and a soup — au naturel.

The soup was unlike Chinese-style soup, which is runny and relatively clearer, but

was more of a stew-like consistency, brimming with aroma and packed with flavour, and like the cheese sticks, there were free refills. I was set on refilling a bowl of my Minestrone, but alas, my stomach could not hold out. Next came the climax of the evening — the main course! The waiters came out of the kitchen carrying a larger platter on top of which were loaded seven to eight large plates of spaghetti at which we all rolled our eyes in amazement. Each serving of spaghetti was so large that half of the ordered amount would probably have been enough to satisfy our appetites. We diligently feasted on the piping hot, flavour-packed strings of pasta. My favourite dish was the seafood spaghetti, which I would personally recommend. In the end, due to our sinful avarice, we were forced to "doggy bag" the left-overs.

After we had eaten our fill, and expecting the bill, the next surprise awaited us. The waiters wheeled out a desert cart topped to the brim with tantalizing delights, all of which the waiters painstakingly introduced to us. After minutes of ambiguity, we picked what seemed to be the best of the choices — chocolate cake, and boy was it delicious; and it was undoubtedly made from the finest of ingredients. Finally, we were given mint chocolates as farewell and thank-you gifts and

## 浪漫是甚麼? What is Romance?

Chinese Written by  
Nora Chung  
English Translated by  
Yvonne Chan

有

不少人愛看電影故事，中男女主角談情說愛的浪漫情節，但究竟有多少人知道甚麼才是真正的浪漫呢？單照字面而言，「浪」和「漫」分別含有「放浪」和「漫不經心」的意思。不同的人對「浪漫」都有不同的定義，以下便是其中一些例子：

「浪漫」是免費的——某些男仕們往往爲了討女仕的歡心不惜一擲千金買鑽石等名貴禮物送給她們。可惜，這並不是浪漫。浪漫是不須要付出任何金錢的。浪漫是到山上採花，欣賞它們的色彩，然後把它們風乾，送給至愛留紀念。浪漫是在沙灘上的彩石和貝殼堆中尋找到的。

「浪漫」是一個人獨處的——在電影情節裡，浪漫是一對相戀的男女甜蜜地共進燭光晚餐。但試想想，浪漫豈不也是獨個兒駕車到海旁，調低椅背，半躺臥著，一邊喝啤酒，一邊從天窗中看星星？

「浪漫」是不受時間、地點限制的——請不要以爲浪漫的事情只會在晚上發生。其實，午膳後坐在校園的長椅上享受日光也是挺浪漫的。至於地點，在家中浴室作泡泡浴也是浪漫。

「浪漫」是不經意、不做作的——一個真正浪漫的人從不會覺得自己浪漫。若他知道自己浪漫，那必然是別人告訴他的。一個會對別人說自己很浪漫的人，實在就是最不懂浪漫爲何物的人。

「浪漫」是從心所欲的——浪漫是不受縛縛，能夠做自己喜歡做的事。浪漫是興之所致，在一個風和日麗的下午，換上輕鬆的衣服，躺在綠油油的草地上睡覺。

「覺得」浪漫的人是困在現實生活裡的無聊人；真正浪漫的人卻是能夠在現實中擁有浪漫的空間。

A lot of people love watching affectionate scenes in movies and strive for a romantic life. But what actually is romance? Generally, romance carries with it shades of the idealistic and fanciful. However, different people have different interpretations of it.

Romance is free. In order to charm their love ones, many men are willing to go to great expense — buying expensive gifts like diamonds. However, I don't think this is romantic. You can find romance by picking flowers in the countryside, or by collecting colourful stones and shells on the beach, but you can never find romance by simply spending money.

Romance is being isolated. In the movies, romance is often a loving couple having a delightful candle light dinner. But don't you think that romance can also be just by yourself, driving to a beautiful seashore at night and watching all the sparkling and twinkling stars up in the sky?

Romance is timeless and has no boundaries.

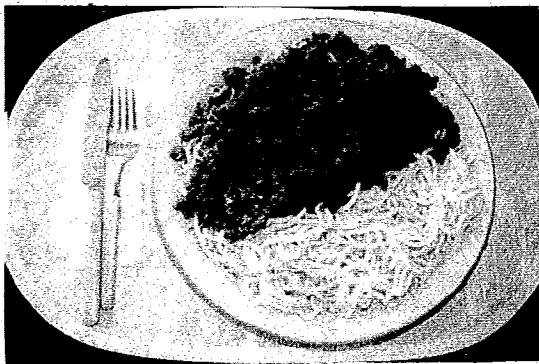
Passionate things might not necessarily happen at night. Enjoying the sunshine on a beautiful sunny day on campus could also be romantic. Location doesn't matter either. You can think of romance as having a bubble bath at home.

Romance is sincere and simple.

A romantic person would never consider himself a romantic person. On the other hand if one always considers himself a romantic person, he probably doesn't even know anything about romance.

Romance is unreasonable. Restrictions never apply to romance. You can do anything to make yourself feel romantic. If you feel romantic by just having a little nap on a grassy spot on a bright sunny day, just go ahead and do it.

An actual romantic person is one who fills his life with passions and emotions. But a person who always says that he is romantic is usually a boring and ignorant person.



again, these were also comparable to the brand-name equivalents on the market. Quite unexpectedly, the waiters packed us extra cheese sticks as granary for our trip back across the border. What hospitality! That night was definitely well worth the eighty odd dollars we shelled out for the bill, which came to about ten dollars per head; plus we had enough left-overs for the next meal!

Regretful to say, I have

forgotten the exact location of The Olive Garden, but Everett is a small city and one only needs to go to the local Chamber of Commerce for simple road directions. Actually, it is my understanding that The Olive Garden is a franchise that spans the western United States, evidently due to its popularity. In all, The Olive Garden is definitely worthy of recommendation as a "five star" restaurant!

# Anthony Lun in Journey

# 倫永亮在途上

Chinese Written by

Elsa Lai

English Translated by  
Elson Kung

With an appointment to interview him in the evening, I busied myself preparing the interview questions when my friend expectedly phoned. "Hey, he has jet lag and insomnia, and he's tired; not in a very good state. He's already done a lot of interviews before you too -- you'd better be careful and play it by ear!"

In the evening I waited quietly for him in the studio, my heart pounding. Would he really be too worn down? Would he be in too much of a bad mood and temper to cooperate?

But he did appear. True, the toiling travel made him weary, but under his fatigued look there was a smiling tendency. Although lacking the childish air that he displays in his pictures, he brought with him a polite and serious side, reflecting his new album *One Person in Journey*. Modestly and kindly he asked me to criticize him freely. He spoke sincerely, and straightened his back -- so polite that he resembled a well-mannered boy submitting his homework -- sweet and dutiful. He talked very openly, and we talked about everything and never afforded a pause in our conversation. In the end, the half-hour interview took more than an hour to complete.

Although I've known him for no more than the duration of the interview, I already felt a closeness to him; we sat next to each other and reviewed his old records with laughter. When he saw his appearance in the past, he would scream along with us, relaxed and natural as though he was at a gathering with old friends.

This is Hong Kong's respected pop singer-song writer Anthony Lun. Honest and sincere, nice and cute, possessing artistic aptitude yet not the temper of artists; the Anthony Lun who has retained his "true self back then"...

## Career

Having just finished his concert in Hong Kong at Chinese New Year, Anthony had this to say of his music industry "report card" (i.e. the concert): "I like it. Performing in a concert is very real and direct; facing the audience, giving them the magic of each song after song. Their immediate response brings me a lot of satisfaction."

"About the concert in Hong Kong this time -- I'm very happy that the audience was very into it. When I asked them to dance they danced; when I asked them to do hand signals they didn't hesitate. Their reaction was completely

overwhelming -- I was very moved." Talking about this concert that stimulated the emotions of both singer and audience alike, Anthony spoke incessantly, his face full of smiles -- as though he was a student who earned an A. "Holding a concert is a very good chance to gain experience. It is a part of every singer's growth. I'm really glad that in the past year, besides the "kings" and "queens," other singers like Hacken also had a chance at holding a concert. This is a very positive thing."

Admired by quite a few local DJ's and musicians for his talents, Anthony appraises his musical career in the following manner: "Music chose me; I didn't choose music. I have loved music ever since I was young. Although I am not sure what I will do in the future, I know that a singer's performing life is limited. But even when I don't pick up the microphone anymore, I will still work for music behind the scenes. I can't do business. My biggest investment to date is made in real estate, and for that I had to consider a long time before I bought!" he chuckles, "Besides moving to the background I will try a lot of different work. I will produce for sure. Production work is very challenging -- it has to take care of everything and has a tremendous influence on the singer. But satisfaction takes on an exponential increase."

"Also, I want to do a musical. A musical that uses the Chinese as its theme..." I asked him whether or not it is similar to *Phantom of the Opera*, and he laughed... The Anthony that never rests in his talk -- would he be the good news of you who love music?

## Lifestyle

"The ideal lifestyle..." Anthony lapses into deep and

dreamy thought, "Get up at nine-thirty, jog, swim and then have breakfast. Sit under the sun to read the paper... Unfortunately, my lifestyle now confuses night with day. I don't start composing until midnight for only by then is the night silent, and I would no longer be interrupted by the phone every five minutes. As a result my habit of working overnight was born. Actually, sleeping and eating are now my two greatest joys in life, yet I both love and hate them. If I don't have to eat and sleep, wouldn't I have so much more time to do my work?" I wonder how "Old Mr. Chow" -- the Chinese mythical supremacy that controls our sleep -- would feel when he hears these words? Would he lessen his summons to Anthony?

## Self

"I'm a sensitive person. When I see people dying from hunger in Africa and realize that I have the ability to help, I'm very sad. When I see animals cruelly killed, my heart aches. I love animals very much, so I eat almost no meat now. Also, I care about children a lot. No matter how busy I am, I have to know about their recent lives. Is this considered to be sensitive?"

"I feel that I'm very like the childish old man in the Chinese classic *The Story of Ser Diu and Hero*, because he is a good Samaritan, has the heart of a child, yet is very emotional. I resemble him in every trait. Actually, I can play very wildly too!" I've known for a long time that Anthony likes to play jokes on people. Good friends of his like Sandy have all been his "victim." But not everybody is "fortunate" enough to be his target for as he explained, "I don't like to associate with 'groups of friends.' I actually like

(To page 10...)

## 約

了他晚上進行訪問，下午正忙碌地準備訪問問題，忽然接到朋友電話：「喂，他jet lag，既失眠又累，狀態不大好，而且在你之前他還有很多訪問要應付——你自己小心「執生」、隨機應變啦！」

晚上準時在電台靜靜守候他，心裡砰砰亂跳：他會不會真的太累，心情欠佳脾氣暴躁，不肯合作？

然而，他出現了。不錯，舟車勞頓真的令他很疲乏，但一臉倦容後仍有掩不住的笑意。相比片少了一分孩子氣，卻多了一分斯文穩重的他，遞上其近作「一個人在途上」，謙厚隨和地說：「多多指教。」說時誠懇地欠了欠身，禮貌得儼如一個在交功課的大男孩般可愛、討好。他親切健談，我們天南地北暢所欲言絕無冷場，結果半小時的訪問，用了個多小時才告結束。

雖然認識了他就這麼的個多小時，但竟然有一種很熟稔的感覺；我們會並排而坐，笑嘻嘻地翻看他的舊唱片，看到自己的舊模樣，他會跟我們一同呱呱大叫，輕鬆自然得就像和老朋友聚舊一樣。

這就是倫永亮，坦率熱誠、隨和可愛，擁有藝術家才華，沒有藝術家脾氣，仍保留著「當年那真我」的倫永亮……

## 事業

剛在香港開過跨年演唱會的Anthony，對演唱會這張樂壇成績表的想法是：「很喜歡，做演唱會的感受是很真很直接的；面對觀眾，把一首又一首歌的神韻即時傳遞給他們，他們的即場反應會帶來很大滿足感。」

「這次香港的concert，我很高興入場的觀眾十分投入，我叫他們跳舞他們便手舞足蹈，我叫他們做手語他們亦義不容辭，反應一致而熱烈，我真的很感動。」提起這個歌者聽眾均真情流露的concert，Anthony 滔滔不絕，笑容滿面，就如一個拿了A的學生一樣。「Concert是一個吸收經驗的好機會，是每一個歌者成長的一部份；我很開心近年除了天王天后外，喜見其他歌手如克勤等等，可以一嚐開concert的滋味，此實在是一件好事。」

城不少本地DJ及音樂創作人

公認為天才橫溢的倫永亮，對其音樂事業有這樣的評價：「是音樂選擇了我，不是我選了音樂。我從小到大對音樂皆充滿熱誠。雖然我不能肯定將來的路我會怎麼走，亦清楚知道每一位歌手幕前的壽命也有限，但即使不再拿咪高鋒，我也會在幕後從事音樂工作。我不能做生意的，我至今最大的投資就是置業，還是考慮了很久很久才買，哈哈……但退居幕後，我會嘗試很多不同的工作，我一定會做監製，監製工作極具挑戰性，什麼也須顧及，對歌手影響極其巨大，但滿足感亦相繼倍升。」

「還有，我想作一個舞台劇，一個以中國人為題的舞台劇……」我問他是不是像Phantom of the Opera般，他哈哈大笑……永不言休的Anthony，可會是熱愛音樂的你的喜訊？

## 生活

「理想中的生活……」

Anthony 陶醉地沉思，「九時半起床，跑步游水後吃早餐，坐在陽光下閱報……」可惜，現在我生活日夜顛倒，午夜才開始作曲，因為夜闌人靜，不會再被每五分鐘一個的電話騷擾，故此常常埋首工作通宵達旦。其實我祇睡覺和吃東西為人生兩大享受，偏偏又愛又恨，若不用吃和睡，豈不多了很多時間辦事？」未知「周公」聽到這番話，會有何感想？會減少急召我們的倫哥哥嗎？

## 知己

「我是個感性的人，看到非洲的人捱肚餓，而自己卻愛莫能助，我很難過；看到動物被殘殺，我心很酸，我很愛動物，所以我差不多完全改吃素了。而且，我很關心朋友，無論多忙，我都要知道他們的近況動態，這不算感情豐富？」

「我覺得自己很像射雕英雄傳的老頑童，因為他見義勇為，具備童心，而且大情大性，跟我的性格不謀而合。其實我也會玩得很放的！」素知Anthony蠻愛作弄人，好友如憶蓮均曾告「中招」；不過倒不是每一個人也「有幸」可以成為他的目標的，因為：「我不愛埋堆，其實我也十分愛靜，不會作無謂宣傳及應酬，閒時只相約好友如呂方、阿Mui、憶蓮吃飯。」

(至第十頁……)



# 倫永亮在途上 Anthony Lun in Journey

(... from page 9...)

silence very much; I don't go for unnecessary publicity or socialization. When I'm free I just get together with a few friends such as Lui Fong, Anita and Sandy (who are all respected singers in Hong Kong) to have dinner."

However, Anthony does know a lot of people in the industry, yet he said, "I'm a frank sort of person, and strive to retain my true self. Today I still eat at dai pai dongs (which are cheap outdoor eating establishments usually shunned by the wealthy as unsanitary and low-class), and I don't think I belong to any high-class population. And I'm not greedy." The outwardly childish Anthony surely has a mind that is far from childish!

## Friendship

"Friends to me are very valuable. Friends don't have to be seen everyday, but think about it: the world has such a large population, being fateful enough to become friends, is fortunate,

strange and amusing. I'm one of those people who writes and phones his friends a lot, because I strongly believe that a friendship cannot be established in a short time, but that it must be developed. So no matter how busy I am, I will always value each of my friends and stay in touch with them. For instance, Sandy and I are very close friends; she's like a sister to me. Because she is wise and mature, I always turn to her for advice whenever there is something on my mind that I can't work out!" What more can one wish for in life when one has a good friend? Besides, aside from Sandy Anthony has quite a few other good friends!

## Love

"Love cannot be forced... It's not that I hadn't gone out with someone before, but my relationships in the past did not work out. Perhaps I'm too selfish... My life revolves around my work. Not to mention a girlfriend, I hardly even have time to be with my family. Even though I live with them,

there's been a time when the only communication between me and my mom was through notes.

"Actually, my family is very important to me. If I have to choose, I would certainly pick my friends and family, and drop my career..." Fortunately, in real life Anthony's family is very supportive and understanding, thus sparing him a lot of mental disarray. On love, this big boy is still full of optimism: "I hope she's beautiful, and I can talk to her without any reservations. We will be able to talk about anything, have compatible interests, and be similarly educated. The most significant thing is that she must tolerate my chaotic lifestyle... But this would be unfair to her... As well, in the next two years my career will still be very important to me... I'm happy with my two puppies for now!"

Given all this, although the Anthony who has not yet found his other half is in journey alone, he still leads a very free and full life!

(...接第九頁)

愛情

「愛情是不能勉強的……我不是沒拍過拖，可惜過往的愛情都work out不到。我可能太自私……我的生活都圍繞著工作，莫說女朋友，連家人也鮮有機會相聚，儘管我和家人同住，也試過只能用紙條和媽媽溝通。」

「其實我很重視家庭，若非要我選擇，我一定寧取家人和朋友，放棄事業……」幸好現實生活中，Anthony的家人對他極為支持和體諒，省卻他不少煩惱；至於愛情嘛，這位大男孩仍然充滿憧憬：「我希望她美麗，和她可以全無隔膜地溝通，無所不談，志趣相投，學識相若，最重要的是她要接受我混亂的作息時間……但這樣對她會很不公平……而且未來兩年，事業對我仍然很重要……只好讓我兩隻狗仔相陪吧！」

如是者，仍未覓得另一半的倫永亮依然一個人在途上，依然活得自在，活得精彩！

## Movie Review

# The Schindler's List

Chinese Written by 流雲  
English Translated by  
Helena Shum

史提芬·史匹堡(STEVEN SPIELBERG)近一兩年可謂氣勢如虹，先憑「侏羅紀公園」(JURASSIC PARK)在全球收個滿堂紅，接著立刻又憑新作「SCHINDLER'S LIST」贏盡影評人讚賞，率先奪得美國金球獎最佳劇情片，而問鼎這些奧斯卡金像獎的最佳影片機會亦很大，風頭一時無兩。

其實史匹堡早憑「大白鯊」、「E.T.外星人」、「奪寶奇兵」等全球賣座片被譽為商業電影奇才，他所拍攝的娛樂猛片，除了特技出色之外，也頗著重人情味，故甚受普羅大眾歡迎。但是，史匹堡顯然不只此，好幾年前，他就拍了一部黑人電影「紫色」(PURPLE)，並獲提名多項奧斯卡，可惜當年事與願違，獎項悉數落空。

「SCHINDLER'S LIST」無疑又是史匹堡另一野心之作。二次大戰納粹德軍殘殺猶太人的題材雖談不上新鮮，但近年美國本土製作，再加上九十年代新納粹主義在德國或其他地方有興起之勢

，話題具爭議性和震撼性，得獎機會也相對地大大提高。

當然，史匹堡的導演技巧也不容忽視，片中有好些場景就被他拍得充滿實感，而細節則構思獨特，細緻動人；以黑白菲林來拍攝也屬明智之舉，除增強影片質感、劇情緊張之外，也能成功地製造一個逼真的背景將觀眾完全套進了電影裡。本片也可說是一部紀錄片。其次無論在取景、燈光、選角和氣氛營造上可見其費盡心思。

此片根據真人真事改編。「SCHINDLER'S LIST」是敘述主角SCHINDLER所要從集中營拯救千多名猶太人。雖然如此，影片並未將SCHINDLER這位德國納粹黨員描寫成一位完美的大英雄，相反他生性風流，是典型工業家一名，起初一切以生意為重，到後來因目睹大屠殺被深深感動，遂傾盡人力、財力救人。

史匹堡在「SCHINDLER'S LIST」裡處處表現出他不是只懂拍商業片的「搵錢導演」。此片片長三小時多，早段略嫌沉悶，有些地方拍得只像黑白菲林攝製的現代美國電視劇，但整體來說，已是近期十分出色、形象獨特、感染力強的一部電影。

In recent years, Steven Spielberg's status in the film industry has risen to astronomical level because of the popularity of his creations. "Jurassic Park", the movie centred around the re-birth of the giant creatures of the past, has captured the hearts of moviegoers worldwide. Almost immediately following his newest creation "Schindler's List" has generated rave reviews and earned the praise of film critics. It has already won a Golden Globe Award and the prospects of winning an Oscar are promising.

The impressive numbers at the box office of Spielberg's previous works, "Jaws", "E.T.", and "Raiders of the Lost Ark" have established an enviable reputation for him in the movie industry. His blockbusters, with both its suspense and revelations about human nature, have won approval by the general public. However, Spielberg's cinematographic talent is not limited to action-packed thrillers. A few years ago, he produced "Purple", a movie depicting the lives of black slaves in the South. Unfortunately though, the movie's several Oscar nominations failed to materialize.

"Schindler's List" is Spielberg's most recent production. Although the subject of the Holocaust during the second

world war is not novel, there have been few works on this topic of late. Coupled with the recent re-emergence of Nazism in Germany and among people. The skillful timing of the movie's release has greatly increased its prospects of becoming an award winner.

Undoubtedly, the subject matter is not the sole determinant of a movie's success or failure. The director's skills and techniques must not be overlooked. Careful attention has been paid to every aspect of the film, from the initial concept to the minute details. The use of black and white instead of colour increases the realism of the scenes and brings the audience back to the past. The background, lighting, characters, and atmosphere combined together create a strong sense of reality and intimacy.

"Schindler's List" is based

on a true story. It talks of how Schindler, a Nazi, attempted to rescue thousands of Jews from concentration camps. However, the movie does not depict him as a great hero. Instead, he is presented as a typical entrepreneur. Schindler's initial focus was business and only after he realized the massacres taking place did he seek to undertake the dignified task of rescuing the Jews.

"Schindler's List" shows that Spielberg's productions are not limited to highly commercialized films. This most recent creation cannot be considered one such example. The movie spans a full three hours and certain segments are not exactly exciting. The movie adds a twist to an existing concept, and overall is a laudable creation deserving of our review.



KABRO

SPECIALIZES IN SWEATERS

OPENING HOURS

7 DAYS A WEEK

FROM 10:00 a.m. TO 9:00 p.m.

YACHAN CENTRE  
2220-3700 NO. 3 Road,  
Richmond, B. C.  
Canada V6X 3K2  
Tel: (604) 231-8918

# 中不中西不西的怪東西 "SOMEWHERE IN BETWEEN"

我

是一個中國人，但是  
一個出生和長大在加  
拿大溫哥華的中國人  
。常人若然有點禮貌，會用「土  
生」來稱呼我，對於其他的形容  
詞，我不太接受。

「什麼？你是土生？為什麼  
你會懂得講和寫中文？很特別！  
」

當我初時聽到這一類說話，  
覺得是一種褒獎，會非常之開心。  
我認為能夠得到別人想像不  
到的事情，是一種驕傲！到了後  
來，開始有點疑問：我是一百分  
之一百的中國人，何解其他人會  
覺得擁有閱讀及寫作中文能力是  
很怪呢？

我喜愛張國榮、四大天王、  
林文龍、張曼玉。我欣賞陳秀男  
作的曲，向雪懷作的詞。我喜歡  
看秋天的童話、英雄本色、倩女  
幽魂、東方不敗……更不能漏掉  
我深愛的中國著名小說、人物、  
故事，如楊貴妃、梁山伯與祝英  
台、包青天等，這還不足夠讓我  
成為百分百的中國人嗎？

不足夠，不足夠。因為我仍  
然不明白香港朋友的說話：

「嗨！很懷念J.J.'s！」

「我來自St. Paul，你呢？」

嘩，South Island，很厲害啊！

「哎喲，旺角那間boutique  
一流呀！」

陌生，完全陌生的事情，我  
只好自己一個人，靜靜的坐在一  
角，沒有意見，也沒有說話。我  
的香港朋友只會久不久找我。從  
他們的態度，知道他們並沒有一  
百分之一百接受我。相信因為我  
生長在加拿大而不是香港，沒有  
同聲同氣的親切感，我們是兩個  
世界的人。

我擁有另外一班朋友。他們  
與我一樣，亦是在加拿大長大的  
土生，應該能成為知己。可是不  
，他們不喜歡陪我去打冷宵夜，  
亦沒有興趣去看張學友的演唱會  
，他們寧願去看Wayne's World  
2，都不去欣賞「新不了情」。  
要是一同去卡拉OK，唱什麼歌  
好呢？我只懂得唱「哭泣瑪利」  
，至於英文版本，我從未聽過，  
教我怎樣唱呢？怎麼辦？！

目前為止，我仍然找不到伴  
侶。可能是我對異性的要求太怪  
誕。對於在加拿大長大的男孩子  
，我不滿意，因為他們不懂得講  
中文，我不滿意他們已接受了西  
方生活的同化，而完全忽略了中

國文化。

雖然香港的女孩子不介意和  
我做朋友，但是香港的男孩子不  
太接受我，是基於溝通上的問題  
吧？所以，迄今我依然孤身走我  
路。

我——這個中不中，西不西  
的怪東西，有誰了解呢？每當講  
錯或寫錯中文時，有誰不會取笑  
我？又有誰不會覺得我太投入「  
中國」的生活？誰人會明白我這  
個中但又不夠中，西但又完全不  
西的怪東西！

Chinese & English  
Written by  
Serena Ma

I am a Chinese. Born and  
raised in Vancouver,  
Canada. I am Chinese-  
Canadian. I dislike being  
called any other names.

"Are you serious? You're a  
Chinese-Canadian? Hey, how  
come you know how to read and  
write in Chinese?"

I used to be flattered and  
proud to be able to achieve  
something that was so rare. Later  
this happiness formed the first

seeds of doubt about my identity.  
Chinese, why shouldn't I know  
how to write, how to read my own  
language? Why does everyone  
think that it's so great?

I admire Leslie Cheung, the  
"Four Superstars", Lum Man-  
Loong, Maggie Cheung. Chan  
Siew-Nan makes beautiful music  
and Xiang Xiew-Wy's lyrics move  
me. An Autumn's Tale, A better  
Tomorrow, Ghost Story, Asia,  
just to name a few, are some of  
the movies that I love!  
Furthermore, Chinese literature,  
famous figures and stories, like  
the Empress Yang, Leung San-  
Pak, Jook Ying-Tai, Po Ching-  
Tin .... Doesn't this prove  
anything?

It doesn't. It doesn't mean  
anything. I still don't understand  
these things.

"J.J.'s was the best!"

"I went to St. Paul's. What  
about you? You went to South  
Island? That is one tough  
school!"

"That boutique down in  
Mongkok is rad!"

I am a stranger to all these  
lingoes. I have nothing to  
contribute. My Hong Kong  
friends only hang out with me  
now and then. They haven't  
accepted me as one of them one  
hundred percent. The reason is  
because I am not born in Hong  
Kong but in Canada. The wrong  
place. Two different worlds.

I have another bunch of  
friends. They're Chinese-  
Canadians too. They should be  
my best friends because we're  
supposed to be so much alike.

Nope. They don't like to eat  
"midnight snacks" with me at the  
Chinese restaurants. They're not  
interested in the Jacky Cheung  
concert. (Who is Jacky Cheung?)  
They would rather go watch  
Wayne's World 2 than see a  
Chinese movie. Karaoke is fun.  
Unfortunately, I only know how  
to sing Chinese songs. Now what?

I have trouble finding a  
partner. Maybe my standards are  
too strange. I don't really find  
Chinese-Canadians compatible.  
They have embraced too much of  
the western culture and I cannot  
relate to that. They can't even  
speak Chinese to me.

Girls from Hong Kong like  
me as a friend. Guys from Hong  
Kong don't want to have anything  
to do with me. There's some kind  
of a barrier. It's still the singles  
scene for me, I guess.

Not Chinese enough, not  
westernized enough — I'm  
somewhere in between. Who can  
relate to me? Who won't laugh  
when I make grammatical errors  
in my Chinese? Who won't think  
I'm too "Chinese"? Is there  
anyone who understands this not  
Chinese enough but too Chinese  
to be westernized strange person?



VISA SEMINARS INTERNATIONAL

Div. of VIS - A - VIS Immigration Inc.  
CANADA

Presents ...

## FREE IMMIGRATION SEMINAR FOR FOREIGN STUDENTS

University of British Columbia  
Student Union Building Rm. # 207

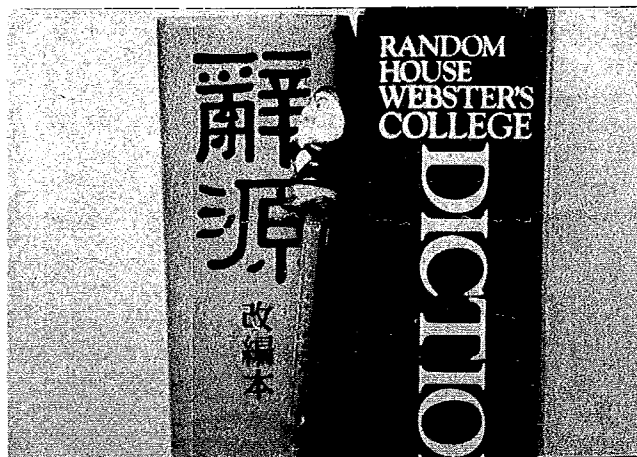
Friday March 4, 1994

7:00 - 10:00 p.m.

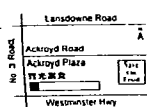
A Member of HOPPE JACKMAN Immigration Law  
Group

will provide information and answer all question on  
all areas of Immigration to Canada

196 Adelaide Street West, Suite 100, Toronto, Ontario, Canada, M5H 1W7  
TOLL FREE 1-800-263-VISA Tel. (416) 599-8500 Fax (416) 599-7318



影視藝員  
周秀蘭  
主理



## 寶光素食

列治文素食第一家

誠意獻上潮流新推介

繪畫素食新色彩

天天茶市，精美點心，馳名齋廚味  
歡迎預訂壽筵喜席  
四季都有火鍋供應適合大眾口味  
地方寬大雅潔，保證滿意

七天營業 11:00 a.m. - 9:00 p.m.

地址 80-8100 Ackroyd Rd. Rmd BC V6X 3K2

電話 278-1992

店前有大車免費停車位

BO KONG  
Vegetarian Restaurant

特設補身人參火鍋

週特 長白山  
平別 人參燉湯  
紀推 每盅 \$4.99  
念出 補氣養顏  
強身健體

特別介紹  
墨西哥  
新鮮運到  
仙人掌

(for purchase \$25.00 or above)  
Valid to Dine-in only  
\$3.00 OFF  
Not valid with other  
promotions

## Editorial

It has been over half a year that I have been working on *Perspectives*. It seems as though more readers are eager to submit their articles and we receive many articles even after the submission deadlines. This enhances the morale for the volunteers working for *Perspectives*, and we can, therefore, continue to improve the quality of this campus newspaper. Because of the limited space available in each issue, some of the articles suitable for this issue would have to be published in the next. So for those who have submitted their articles this time, please do not be disappointed.

In fact, apart from articles, readers can send us their suggestions and comments about any special section or topic in the paper. Our editors carefully consider each of your comments in order to make the contents of *Perspectives* as appealing as possible. For example, some people have suggested that we

加入「瞻」工作已有大半年的光景，看見越來越多讀者踴躍投稿，甚至在截稿日期之後仍收到不少稿件，令到各義務為「瞻」工作的同學增添不少士氣，繼續努力改善這份學生報的質素。由於每期的篇幅有限，部份適用的稿件要留待下一期才可以刊登，故此請各已投稿的讀者不要失望，可能下一期便可以看到自己的作品了。

其實，各位讀者除了投稿之外，還可以寄信向我們反映你們的意見，提議如每期專題及專欄等，編輯們均會逐一考慮，務求盡量令「瞻」的內容更充實。有人曾向我們提議增加採訪卑詩大學內的趣聞，我們正在考慮

## 編者的話

look into interesting news on UBC. So now, we are in the process of considering this suggestion. Also, some readers have suggested that we expand the capacity of *Perspectives*; unfortunately, we cannot do so in the near future. Although it seems quite easy to publish a newspaper, outsiders cannot imagine the amount of work involved. Each volunteer has put in considerable amount of time and effort into the paper. Proofreading, translating, proofing, layout, etc. are all very complex tasks. But through all these tasks, our volunteers experience team work and an invaluable sense of fulfilment. We hope that in the next school year, after acquiring more help from volunteers, we might be able to fulfil all of our readers' requests.

Finally, we at *Perspectives* hope that all readers are continuing to study hard for their midterms and final exams, and hope that you can continue to support *Perspectives*.

之中，期望下一個年度招攬更多人手之後，或可以滿足眾眾的要求。

有人曾建議「瞻」增加篇幅，但相信短期內也不能實行這個提議，因為辦報紙的工作表面看似簡單，但很多細節和籌備功夫真的不為外人道，各義工所付出的時間和心力實在不少，無論審核、翻譯、校對、以至排版都是十分煩複。不過，義工們從中得到的群體合作經驗和滿足感卻是無價的。

在此，謹希望各讀者繼續努力應付各科的中期試，也請繼續支持「瞻」的精神：「高瞻遠望，唯我獨創」。

## Perspectives Staff List

**Editors:** Wayne Fong (Chief Editor), Stephen Chiu, Phyllis Kwan, Wendy Lee, Angie Lo; **Advertising Team:** Beatrice Lau, Lawrence Shing; **Design and Layout Team:** Benny Lo, Antony Sit; **Distribution Team:** Lawrence Kong; **Photographers:** Henry Chui; **Proofreading Team:** Shirley Chan, Andrew Loo; **Translation Team:** Jason Wat; **Treasurer:** Kenneth Wong; **Acknowledgements:** Judy Au, Christine Chan, Cony Chan, Raymond Chan, Vicky Choi, Suzanne Chong, Albert Chung, Ingrid Hau, Natasha Hung, Fred Koo, Kwok, Carmen Lai, Jane Lam, Jocelyn Lam, Belinda Law, Colman Lee, Lauren Leung, Michelle Leung, Karen Lo, Vincent Mak, Shirley Ma, Elaine She, Denise Suen, Winnie Sy, Lawrence Tam, Victor Tang, Ivor Ting, Eric Tuen, Joyce Yen, Kelvin Yeung, Flora Yip, Gail.

## Notice

*Perspectives* is holding an election for executive positions of the 94-95 school terms. Positions available are: Editor-in-chief, two English Editors, two Chinese Editors, Treasurer, Department Heads of Marketing & Distribution, Design & Layout, Chinese Proofreading, English Proofreading, Translation, and Advertising.

All member\* with/without experience are qualified to run any position and to vote. For nomination, please write down your name, telephone number, address, and the position you want to run on a piece of paper and return it to Box 188, SUB on or before **March 10, 1994**. Only one nomination for one person is allowed. A confirmation letter will be sent to you. **Election will be held on March 17, 1994**. For further information, please contact Wayne Fong at 891-0668.

\* members are defined in the constitution (Article 3 Section 3.1):

"Any UBC student can become a member of this publication by: working on or submitting an article(s) for at least one issue of the publication with name noted on the staff list or with the article(s) inside the publication."

However, membership is removed if (Article 3 Section 3.4):

"They have not worked on two issues consecutively."

